

<特集「モダリティ」>

グイ語資料：モダリティ G|ui data: modality

加藤 幹治¹, 大野 仁美², 中川 裕³
Kanji Kato, Hitomi Ono, Hiroshi Nakagawa

¹ 東京外国語大学大学院総合国際学研究所

² 麗澤大学外国語学部

³ 東京外国語大学大学院総合国際学研究院

Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

Faculty of Foreign Studies, Reitaku University

School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：『語研論集』特集 16 号の「モダリティ」の調査票に基づき収集した、コエ・クワディ語族グイ語の資料を提示する。

Abstract: This article provides G|ui data collected by using the questionnaire “Modality” designed by Shinjiro Kazama.

キーワード：コイサン諸語, モダリティ

Keywords: Khoisan, modality

1. はじめに

この報告は『語研論集』特集 16 号の「モダリティ」の調査票に基づくグイ語 (G|ui) 資料収集の結果を提示する。グイ語は、カラハリ言語帯 (コイサンの名でも知られる言語地域)、コエ・クワディ語族、南西カラハリ・コエ語派ガナ語群に属し、ボツワナ共和国ハンシー県・クエネング県で話される。話者数は約 800 人と推定される (Nakagawa 2006)。

資料収集手順は次の通りである。まず、調査票に列記された項目の日本語文に対応するグイ語訳暫定案を中川裕が作成し、それをもとに大野仁美と中川が母語話者 2 人との面談調査により、実際の適格なグイ語文およびそれに類似・関連する文などの資料を引き出し記録した。面談はグイ語で行った。次いで、加藤幹治が、その記録を集約し、中川が編纂中のグイ語辞書および文法的形態素リストを用いて、形態素ごとに逐語訳がなされた例文へ整形した上で、全体的な文書作成を行った。なお、調査票の項目の日本語表現に含まれる、グイ語の社会的文脈に馴染まない単語は適宜入れ替えを行った。

次節の記述では、同調査票で用いられた項目の順序になるべく従って資料を配列する。グイ語表示は音韻論的妥当性を満たす簡略音声表記であり、記号は IPA に基づく。なお、この研究は JSPS 科研費の助成を受けている (課題番号: 16H01925, 18H00661, 18K18500, 18KK0006, 18K00582, 19H01264, 20H00011)。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである。

ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, C = common (男性と女性を含む), COP = copula, DU = dual, EMPH = emphatic, F = feminine, FUT.1 = 今日未来, FUT.2 = 明日未来, GEN = genitive, INCL = inclusive, INTERJ = interjection, IPFV = imperfective, IRR = irrealis, JUNCT = juncture (複合節における非末動詞を作る形態素), M = masculine, NEG = negative, NOM = nominative, PL = plural, PRF = perfect, PROG = progressive, PROH = prohibitive, PRPTV = proprietive, PST = past, PST.1 = 今日過去, PST.3 = 遠過去, PST.N = 昨夜過去, Q = question particle, REL = relative, SG = singular.

なお、表示を簡潔にするために、英単語で性数格が十分に伝わる場合は、略号の組み合わせの代わりに英単語を用いている。

- (1) ɲĩ̀=̀sì tséé=̀sì kùà kʰúrĩ kà tsĩ ɣà ||ʔáékũ
 this=3F.SG.GEN work=3F.SG.NOM PROG end when 2M.SG.NOM can go.home
 この仕事が終わるときにあなたは帰っていい。

ɣà は推量や可能性を表すムード詞。

- (2) ɲĩ̀=̀sì tséé=̀sì kʰúrjā-hā kà tsĩ ɣà ||ʔáékũ
 this=3F.SG.GEN work=3F.SG.NOM end;JUNCT-PRF when 2M.SG.NOM can go.home
 この仕事が終わったらあなたは帰っていい (おわる見込みがある)。

- (3) ɲĩ̀=̀sì tséé=̀sì ɣà kʰúrjā-hā kà tsĩ ɣà
 this=3F.SG.GEN work=3F.SG.NOM can end;JUNCT-PRF when 2M.SG.NOM can
 ||ʔáékũ
 go.home
 この仕事が終わったらあなたは帰っていい (いつ終わるやらわからない)。

- (4) ɲĩ̀=̀sì tséé=̀sì hĩ̄ kʰúrĩ tsĩ jā ||ʔáékũ
 this=3F.SG.GEN work=3F.SG.NOM FUT.1 end 2M.SG.NOM and go.home
 この仕事が終わったらあなたは帰る。

- (5) ɲĩ̀=̀sì tséé=̀sì ɣà kʰúrĩ tsĩ jā ||ʔáékũ
 this=3F.SG.GEN work=3F.SG.NOM can end 2M.SG.NOM and go.home
 もし終わったらあなたは帰る (終わるかどうかわからないが)。

- (6) ʔáā=sì †ʔúúχò=sà †ʔúú-cĩ̄ ʔēsì ts'órō-hā kè
 that=3F.SG.GEN food=3F.SG.ACC eat-PROH 3F.SG.NOM rot;JUNCT-PRF because
 腐っているから、それを食べてはいけない (それを食べるな)。

- (7) ʔē cì g||ām cìà ||ʔáékũ
 it IPFV like 1C.INCL.PL.IRR go.home
 (遅くなったので) 私たちはもう帰るのが望ましい。

(8) ?ē cì kínī cìà ||ʔáékū
 it IPFV need 1C.INCL.PL.IRR go.home

(遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

(9) ?ē χà c'úí ?ātsà̀m kúní=sì kà ?ā χò sí=sì
 it may be.good 1M.INCL.DU.GEN car=3F.SG.GEN by that place go.to=3F.SG.NOM
 ?ē hī̄ †úū k^hùà
 it FUT.1 rain because

(雨が降るそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

(10)

ほぼ同じ意味を，異なる構文および異なる形容詞「良い」で，(10)-(12)のように表現することができる。

(11) ?ē χà c'úí ?ātsìbì kúní=sì kà ?ā χò sí ?à ?ē hī̄ †úū k^hùà

it may be.good 1M.INCL.DU.NOM car 3F.SG.GEN by that place go.to COP it FUT.1 rain because (雨が降りそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

(12) ?ē χà !áí ?ātsà̀m kúní=sì kà ?ā χò sí=sì
 it may be.good 1M.INCL.DU.GEN car=3F.SG.GEN by that place go.to=3F.SG.NOM
 ?ē hī̄ †úū k^hùà
 it FUT.1 rain because

(雨が降るそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

(13) ?ē χà !áí ?ātsìbì kúní=sì kà ?ā χò sí ?à ?ē
 it may be.good 1M.INCL.DU.NOM car=3F.SG.GEN by that place go.to COP it
 hī̄ †úū k^hùà
 FUT.1 rain because

(雨が降りそうだから) 車で行ったほうがいいよ。

(14) ?ē kì cì kínī |úá=mà g||ōō-hā=m̄
 it PST.1 IPFV need child=3M.SG.IRR grow.up;JNCT-PRF=3M.SG.GEN
 k^hòè=mà kúm̄
 person=3M.SG.ACC listen.to

子供は大人 (の言うこと) を聞くべきだ／聞くものだ。

過去時制詞 kì (今日過去) は現実ではないこと・想念を表す際にも用いられる。

(15) cìrè ||àbā-hā jā cì †?úúχò=sì †?úú †?áñ
 I become.hungry;JNCT-PRF and IPFV food=3F.SG.GEN eat want

お腹が空いたので，(私は) 何か食べたい。(lit. 食べ物を食べたい)

(16) cìrè ||àbā-hā jā cì †?úúχò=sà †?úú=sà †?áñ
 I become.hungry;JNCT-PRF and IPFV food=3F.SG.ACC eat=3F.SG.ACC want
 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。(lit. 食べ物を食べることを望む)

(17) dà ?ēsà !χóó
 1SG.IRR it hold
 私がそれを持ちましょう。

命令・勧誘・意志は *irrealis* のモードで表される (主語の形で示される)。

(18) cià òē k^hā †?úúχò kà q'únì-jì=dzì †?úú
 1C.INCL.PL.IRR all EMPH food REL noon-be.for=3F.PL.ACC eat
 一緒に昼ご飯を食べましょう。

(19) ?ācià=m χà †?úúχò kà q'únì-jì=dzì †?úú
 1C.INCL.PL.GEN=Q may food REL noon-be.for=3F.PL.ACC eat
 一緒に昼ご飯を食べませんか？

(20) ?ācià òē k^hā=m χà †?úúχò kà q'únì-jì=dzì †?úú
 1C.INCL.PL.GEN all EMPH=Q may food REL noon-be.for=3F.PL.ACC eat
 みんなで一緒に昼ご飯を食べませんか？

(21) cìrè cì †?áñ !?úú kà cúú=bì χà cíé
 I IPFV want tomorrow on rain=3M.SG.NOM may stop
 明日雨が止むといいなあ。

(22) cìrè ŋ|ì χò k^hā tsā qχ'úā-hā kè sí nì ?ēsì |χùà
 I this place EMPH 2M.SG.ACC wait;JNCT-PRF because go and it with
 àà
 come

私はここで待っているから、行ってそれを持って来なさい。

(23) cíā=m χà ŋ|ì=m pèn=mà |χóbè
 me=Q may this=3M.SG.GEN pen=3M.SG.ACC borrow
 そのペンをお借りできますか？

(24) cíā=m ŋ|ì=m pèn=mà |χóbè
 me=Q this=3M.SG.GEN pen=3M.SG.ACC borrow
 そのペンを借りられる？

(25) ?àbì χà ts^háíná-kò qχ'úí=sà ŋ||áé
 he can China-person language=3F.SG.ACC read
 あの人是中国語が読めます。

(26) ?ē ŋɛúú cìrè jǎ ɣà cúá c'úú-sī múú ìĩɣò=sì ŋǐ ɣò
 it be.dark I and can NEG be.good-ADVLZ see what=3F.SG.GEN this place
 háá=sà ?à
 exist=3F.SG.ACC COP

明かりが暗くて，ここに何かあるのか見えない。

(27) ?àri ɣà ŋǐ Ghantsi=sì wà síí
 they may PST.N Ghanzi=3F.SG.GEN in arrive

(朝早く出発したから) 彼らはもうハンシーに着いているはずだ／着いたに違いない。

(28) ?àbi ?ūsì |?ũkà cúá àà
 he FUT.2 perhaps NEG come

あの人は明日はたぶん来ないだろう。

(29) ae ?àri cúá àà |?ũkà ?àn kà kúní=sì ŋǐ ||?óó
 INTERJ they NEG come perhaps 3C.PL.GEN of car=3F.SG.NOM PST.N be.broken

彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

(30) ae ?àri cúá àà |?ũkà ?àn kà kúní=sì ɣà ŋǐ
 INTERJ they NEG come perhaps 3C.PL.GEN of car=3F.SG.NOM possibly PST.N
 ||?óó
 be.broken

彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

(31) ?àbi ||?áé=sì wà |?ũkà háá jǎ |?ũkà hááciè
 he home=3F.SG.GEN at possibly be and possibly not.be

(昼間だからあの人は家に) さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない。

(32) ?àm |ɣáé?ò kùrū c^hā=sà kúmí
 3M.SG.GEN body be.hot way.how=3F.SG.ACC hear

彼の体あちこちに触って熱があるか確かめる。

(33) tsā |ɣáé?ò è kùrū k^hùà ||ām
 2M.SG.GEN body NOM be.hot as feel

(体あちこちに触ってみて) あなたは熱があるようだ。

視覚以外の感覚による判断には聴覚動詞 kúmí や味覚動詞 ||ām が用いられる。詳しくは Nakagawa (2012) 参照。

(34) !?úú-sì kà cúú=bì kūmā ?ūsì ɛúú
 tomorrow-3F.SG.GEN on rain=3M.SG.NOM hearsay FUT.2 rain

(天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

- (35) cíā χà kì màrī-χà kà cìrè χà kì η|ì=sì
 1SG.GEN can PST.1 money-PRPTV if I can PST.1 this=3F.SG.GEN
 kúní=sà ||ʔáí
 car=3F.SG.ACC buy

もしお金があったら、あの車を買うんだけどなあ。

反実仮想は、ムード詞 χà と過去時制詞の組み合わせで表される。

- (36) tsā χà qχ'ō cíā jíò=mà ||áé-c^hīmā kà cúá cìrè χà
 2M.SG.GEN can PST.3 1SG.ACC road=3M.SG.ACC teach-NEG if NEG I can
 qχ'ō ʔā χò síí
 PST.3 that place reach

もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

- (37) ʔàbì cì ||ʔáé kà g'lúrī=sì wà lūū=sà †ʔáñ
 he IPFV town REL be.big=3F.SG.GEN in going=3F.SG.ACC want

あの人は（大きな）街へ行きたがっている。

- (38) |ì dà |qχ'áré-sī ʔēsà qχ'áà
 INTERJ(excuse) 1SG.IRR little-ADVLZ it drink

僕にそれを少し飲ませろ。

- (39) χúū dà |qχ'áré-sī ʔēsà qχ'áà
 leave 1SG.IRR little-ADVLZ it drink

僕にそれを少し飲ませろ。（丁寧さはない）

- (40) nì ʔā=m̄ k^hóè=mà η|ì=sì χò=sà séè
 so.that that=3M.SG.GEN person=3M.SG.IRR this=3F.SG.GEN thing=3F.SG.ACC take
 nì ʔēsà ʔúú
 and it carry

これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

1人称・3人称命令にも2人称命令と同様に *irrealis* ムードを用いる。命令文と命令文の連結には（平叙文をつなぐ等位接続詞とは異なる）*nì* を用いる。

- (41) taafle=m̄ |χàè háā=sì páré=sà hī †ʔúú
 table=3M.SG.GEN on exist=3F.SG.GEN bread=3F.SG.ACC FUT.1 eat

そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

- (42) taafle=m̄ |χàè háā=sì páré=sà nì hī †ʔúú
 table=3M.SG.GEN on exist=3F.SG.GEN bread=3F.SG.ACC and FUT.1 eat

そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。（*nì* は *irrealis* とともに用いる等位接続詞で、ここでは何らかの行為の後に食べることを暗示している）

- (43) kŭmā dà χà kì qχ'ájà àà nì
 hearsay 1SG can PST.1 long.ago come and
 もっと早く来ればなあ（来ればよかった）.

「～だったらなあ」という反実仮想（事実と異なる願望）は [hearsay]+[IRR]+χà+[PST]+...nì という構文で表す.

- (44) tsā òē !úù kà ?ē χà c'úù
 2M.SG.GEN also go if it may be.good
 あなたも一緒に行ったらいい（必ず主節を加える）.

- (45) tsā òē ∅ !úù
 2M.SG.GEN also IRR go
 お前も行け [NB: tsā òē は, tsā òē è (realis nominative) に対する irrealis nominative の形]

- (46) nì tsā òē ∅ !úù
 and 2M.SG.GEN also IRR go
 お前も後から行け（「後から」の意味があるか不明；後でも，一緒でも良い）.

- (47) cíā=m χà ?ēsà !?ánā-hā
 me=Q can 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF
 オレがそんなこと知るか！（「私がそれを知っているだろうか？」）

- (48) cìrè χà ?ēsà !?ánā-hā
 I can 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF
 私はそれを知らない（知り得ない）。（これは反語にならない）.

- (49) cíā=m ?ēsà !?ánā-hā
 me=Q 3F.SG.ACC know;JNCT-PRF
 私はそれを知っているか？（反語ではなく疑問文）.

- (50) sīrī=sì=m kì ?ēsà ŋ|úā-hā
 mother=3F.SG.GEN=Q PST.1 it cook;JNCT-PRF
 これを作った（料理した）のは，あなたのお母さんだよ（あなたのお母さんがこれを料理したか）？

- (51) máā=sì kì ?ēsà ŋ|úā-hā sīrī=sì mā
 who=3F.SG.NOM PST.1 3F.SG.ACC cook;JNCT-PRF mother=3F.SG.GEN Q
 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ（誰がこれを料理した，あなたのお母さんか）？

- (52) cìrè kì ?ēsà ŋ|úā-hā
 I PST.1 3F.SG.ACC cook;JNCT-PRF
 （いいえ）私が作ったのよ.

(53) *cīā-kī dà ?ēsà ŋ|úá
me-focus 1SG it cook

非文(「母ではなく私が作った」という意味で, kīは対比の焦点には使えない.)

参考文献

Nakagawa, Hiroshi (2006) !Gui dialects and !Gui-speaking communities before the relocation from the CKGR. *Pula: Botswana Journal of African Studies*, 20(1): 42–52.

Nakagawa, Hiroshi (2012) The importance of TASTE verbs in some Khoe languages. *Linguistics*, 50(2): 395–420.

執筆者連絡先: jiateng.ganzhi@gmail.com (加藤幹治), ono@reitaku-u.ac.jp (大野仁美),
nhiroshi@tufs.ac.jp (中川裕)

原稿受理日: 2020年12月1日